



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	ญี่ปุ่น	หมวด	สังคม
ข่าวประจำวัน	๒๐ มีนาคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	พบเกาหลีใต้ใช้คำว่า “ทะเลญี่ปุ่น” ในแผนที่หลังจากได้ยื่นเรื่องปัญหาการตั้งชื่อต่อ UN		

หนังสือพิมพ์โยมิอูริ : นักวิชาการชาวญี่ปุ่นค้นพบเมื่อไม่นานมานี้ว่า เกาหลีใต้มีการใช้คำว่า “ทะเลญี่ปุ่น” เรียกพื้นที่น่านน้ำในเขตที่มีการเรียกร้องให้ใช้ชื่อว่า “ทะเลตะวันออก” บนแผนที่เดินเรือที่เกาหลีใต้เป็นผู้จัดทำ และเผยแพร่หนึ่งปีภายหลังจากที่เกาหลีใต้ยื่นข้อร้องเรียนต่อประชาคมระหว่างประเทศ

หน่วยลาดตระเวนชายฝั่งของญี่ปุ่น ได้ทำการแลกเปลี่ยนแผนที่เดินเรือกับนานาประเทศ เพื่อให้ได้มาซึ่งข้อมูลต่าง ๆ ที่จำเป็น โดยได้มีการแลกเปลี่ยนกับสถาบันวิจัยสมุทรศาสตร์แห่งชาติของเกาหลีใต้ และมีแผนที่เดินเรือเก็บรักษาไว้กว่า ๒๐๐ ฉบับ เช่นเดียวกับเอกสารอื่น ๆ ที่รัฐบาลเกาหลีใต้ได้รวบรวมไว้

นายริกินอบุ ฟุนาสุจิ รองศาสตราจารย์ด้านภูมิศาสตร์เชิงประวัติ แห่งมหาวิทยาลัยชิมาเนะ ได้ทำการศึกษาค้นคว้าแผนที่ต่าง ๆ ของเกาหลีใต้ และพบว่าในแผนที่เหล่านั้นมีคำว่า “ทะเลญี่ปุ่น” ปรากฏอยู่ด้วย

เกาหลีใต้ได้ยกประเด็นเรื่องการตั้งชื่อขึ้นหารือในการประชุมสหประชาชาติเมื่อปี พ.ศ. ๒๕๓๕ และยืนยันว่ามีการใช้คำว่า “ทะเลตะวันออก” ในพื้นที่ทะเลบริเวณดังกล่าวมาเป็นเวลากว่า ๒,๐๐๐ ปีแล้ว

อย่างไรก็ตาม ในแผนที่เดินเรือที่เผยแพร่โดยรัฐบาลเกาหลีใต้ในปี พ.ศ. ๒๕๓๖ อ้างถึง “ทะเลตะวันออก” ในเขตน่านน้ำรอบเกาะอูลสิงโต ของเกาหลีใต้ ในขณะที่น่านน้ำทางด้านตะวันออกของเกาะโอกิ ในจังหวัดชิมาเนะของประเทศญี่ปุ่น ถูกระบุว่าเป็น “ทะเลญี่ปุ่น” ทั้งในภาษาอังกฤษ และภาษาเกาหลี

ในแผนที่ฉบับพิมพ์ แก์โซครั้งที่ ๔ ที่เผยแพร่ในปี พ.ศ. ๒๕๒๐ มีการอ้างถึงทะเลญี่ปุ่นด้วยคำว่า “ทะเลตะวันออก” และใช้คำว่าทะเลญี่ปุ่นในวงเล็บแทน

รองศาสตราจารย์ ฟุนาสุจิ กล่าวว่า แผนที่เดินเรือเหล่านี้ แสดงให้เห็นว่าข้อร้องเรียนของรัฐบาลเกาหลีไม่เป็นผล และให้ข้อเท็จจริงที่ขัดแย้งกันเอง

เจ้าหน้าที่รัฐบาลญี่ปุ่นรายหนึ่ง กล่าวด้วยว่า แผนที่เหล่านั้นเป็นข้อพิสูจน์ว่า รัฐบาลเกาหลีไม่มีจุดยืนที่แน่นอน

รัฐบาลเกาหลีใต้ได้เรียกร้องให้มีการทบทวนคู่มือแนวทางปฏิบัติขององค์การอุทกศาสตร์สากล (International Hydrographic Organization : IHO) ที่ระบุการใช้คำว่า “ทะเลญี่ปุ่น” เพียงคำเดียวเท่านั้น โดยองค์การ IHO ได้เรียกร้องให้รัฐบาลญี่ปุ่นและเกาหลีหารือร่วมกันอย่างไม่เป็นทางการเสียก่อน โดยกำหนดการและรายละเอียดอื่น ๆ ของการหารือนี้ ยังอยู่ในระหว่างการเตรียมการ

ที่มาของข่าว	http://the-japan-news.com/news/article/0005608783
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๐ มีนาคม ๒๕๖๒

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นายวิวัฒน์ ฮมภิรมย์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/๖๒	๗/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เขี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ	
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	